திரைப்படம்	Film:	கன்னத்தில் முத்தமிட்டால்	kannattil muttamiṭṭāl
இயக்குநர்	Regisseur:	மணி ரத்னம்	Mani Ratnam
கதாநாயகன்கள்	Hauptdarsteller:	पी.एस. कीर्तना	P. S. Kīrtanā
கதாநாயகிகள்		ஆர். மாதவன்	R. Mādavan
		சிம்ரன் பாகா	Simran Bāggā
		नंदिता दास	Nanditā Dās
		பசுபதி	Pasupati
		జే. డీ. చక్రవర్తి	J. D. Chakravarthy
		ಪ್ರಕಾಶ್ ರೈ	Prakash Raj

பாடல்	Lied	வெள்ளை பூக்கள்	veḷḷe pūkkaḷ
குரல்	Gesang	ஏ. ஆர். ரகுமான்	Ē. Ār. Rahmān
		அல்லா இரக்கா இரகுமான்	Allā Rakkā Rahmān
வரிகள்	Lyrik	வைரமுத்து	Vairamuttu
இடைப்பாடல்	Komposition	ஏ. ஆர். ரகுமான்	Ē. Ār. Rahmān
		அல்லா இரக்கா இரகுமான்	Allā Rakkā Rahmān

வெள்ளை பூக்கள் உலகம் எங்கும் மலரவே	Lass weiße Blumen blühen überall auf der Welt
விடியும் பூமி அமைதிக்காக[1] விடிகவே[2]	Lass das Land, das sich mit Gewalt seinen Weg bahnt, im Frieden bessere Zeiten sehen
மண் மேல் மஞ்சள் வெளிச்சம் விழுகவே[3]	Lass das gelbe Licht die Erde erleuchten
மலரே சோம்பல் முறித்து எழுகவே[4]	Lass die Blüte ihre Trägheit überwinden und wieder sich entfalten
குழந்தை விழிகட்டுமே தாயின் கதகதப்பில்	Lass das Kind zufrieden aufwachen in der wohltuenden Wärme der Mutter
உலகம் விடியட்டுமே பிள்ளையின் சிறுமுதல் சிரிப்பில்..	Lass die Welt einen neuen Tag beginnen durch das stille Lächeln eines Kindes
வெள்ளை பூக்கள் உலகம் எங்கும் மலரவே	Lass weiße Blumen blühen überall auf der Welt
விடியும் பூமி அமைதிக்காக விடிகவே	Lass das Land, das sich mit Gewalt seinen Weg bahnt, im Frieden bessere Zeiten sehen
மண் மேல் மஞ்சள் வெளிச்சம் விழுகவே	Lass das gelbe Licht die Erde erleuchten
மலரே சோம்பல் முறித்து எழுகவே	Lass die Blüte ihre Trägheit überwinden und wieder sich entfalten
குழந்தை விழிகட்டுமே தாயின் கதகதப்பில்	Lass das Kind zufrieden aufwachen in der wohltuenden Wärme der Mutter
உலகம் விடியட்டுமே பிள்ளையின் சிறுமுதல் சிரிப்பில்..	Lass die Welt einen neuen Tag beginnen durch das stille Lächeln eines Kindes
வெள்ளை பூக்கள் உலகம் எங்கும் மலரவே	Lass weiße Blumen blühen überall auf der Welt

காற்றின் பேரிசையில் மழை பாடும் பாடல்களும்	In der großartigen Musik des Windes und in den Liedern, die der Regen singt
ஒரு மௌனம் போல் இன்பம் தருமோ	Könnte es eine größeres Vergnügen geben als ein Schweigen
கோடி கீர்த்தனமும் கவி கோர்த்த வார்த்தைகளும்	Und die Abermillionen religiöser Hymnen und Worte, die Verse formten
துளி கண்ணீர் போல் அர்த்தம் தருமோ	Könnten sie so etwas wie den Sinn eines einzigen Tränentropfens erzeugen
வெள்ளை பூக்கள் உலகம் எங்கும் மலரவே	Lass weiße Blumen blühen überall auf der Welt
விடியும் பூமி அமைதிக்காக விடிகவே	Lass das Land, das sich mit Gewalt seinen Weg bahnt, im Frieden bessere Zeiten sehen
மண் மேல் மஞ்சள் வெளிச்சம் விழுகவே	Lass das gelbe Licht die Erde erleuchten
மலரே சோம்பல் முறித்து எழுகவே	Lass die Blüte ihre Trägheit überwinden und wieder sich entfalten
எங்கு சிறு குழந்தை தன் கைகள் நீட்டிடுமோ	Wohin das kleine Kind seine Arme ausstreckte
அங்கு தொன்றயோ கொள்ளை நிலவே	Ob dort auch du, riesiger Mond, dich zeigen könntest
எங்கு மனித இனம் போர் ஒய்ந்து சாய்ந்திடுமோ	Wo die menschliche Rasse den Krieg beendete und sich gegen ihn stellte
அங்கு கூவாதோ வெள்ளை குயிலே	Ob dort auch du, weißer Kuckuck, deinen Ruf erschallen lassen könntest
வெள்ளை பூக்கள் உலகம் எங்கும் மலரவே	Lass weiße Blumen blühen überall auf der Welt
விடியும் பூமி அமைதிக்காக விடிகவே	Lass das Land, das sich mit Gewalt seinen Weg bahnt, im Frieden bessere Zeiten sehen
மண் மேல் மஞ்சள் வெளிச்சம் விழுகவே	Lass das gelbe Licht die Erde erleuchten
மலரே சோம்பல் முறித்து எழுகவே	Lass die Blüte ihre Trägheit überwinden und wieder sich entfalten
வெள்ளை பூக்கள் உலகம் எங்கும் மலரவே	Lass weiße Blumen blühen überall auf der Welt
விடியும் பூமி அமைதிக்காக விடிகவே	Lass das Land, das sich mit Gewalt seinen Weg bahnt, im Frieden bessere Zeiten sehen

---

[1] richtig அமைதியாக

[2] richtig விடியவே

[3] richtig விழவே

[4] richtig எழவே

பாடல்	Lied	சுந்தரி	sundari
குரல்	Gesang	ஹரிஹரன்	Hariharaṉ
		திப்பு	Tippu
		சுஜாதா	Sujātā
		கார்த்திக்	Kārttik
		மதுமித	Madumita
வரிகள்	Lyrik	வைரமுத்து	Vairamuttu
இடைப்பாடல்	Komposition	ஏ. ஆர். ரகுமான்	Ē. Ār. Rahmāṉ
		அல்லா இரக்கா இரகுமான்	Allā Rakkā Rahmāṉ

ஆணிகொண்டு மேகத்தை அடிக்க முடியுமா	Kannst du eine Wolke festnageln
அமுதாவை[1] போட்டிக்குள்ளே அடைக்க முடியுமா	Kannst du Amuda in einen Streit verwickeln
சுந்தரி சிறிய இரட்டைவால் சுந்தரி	Du schönes kleines rattenschwänziges Mädchen
சுந்தரி சிறிய இரட்டைவால் சுந்தரி	Du schönes kleines rattenschwänziges Mädchen
ஹே நச்சரிக்கும் சிட்டுக்குருவி	Hey, du kleiner Frechdachs
ஹே இரக்கை கட்டி பறக்கும் அருவி	Hey, du übereifriger, Zauber versprühender Wasserfall
ஹே ஹே ஹே ஹே ஹே	Hey hey hey hey hey
சுந்தரி சிறிய இரட்டைவால் சுந்தரி	Du schönes kleines rattenschwänziges Mädchen
சுந்தரி சிறிய இரட்டைவால் சுந்தரி	Du schönes kleines rattenschwänziges Mädchen
ஹே ஹே	Hey hey
கல்லை கூடி கண்ணிய வைத்து	Das Steine zusammenfügte und zum Schmelzen brachte
பல்லை காட்டி சிரிக்க வைக்கும்	Das grinste und andere zum Lachen brachte
ஆணிகொண்டு மேகத்தை அடிக்க முடியுமா	Kannst du eine Wolke festnageln
அமுதாவை போட்டிக்குள்ளே அடைக்க முடியுமா	Kannst du Amuda in einen Streit verwickeln
ஆணிகொண்டு மேகத்தை அடிக்க முடியுமா	Kannst du eine Wolke festnageln
அமுதாவை போட்டிக்குள்ளே அடைக்க முடியுமா	Kannst du Amuda in einen Streit verwickeln
சின்ன சின்ன குறும்புகள் திட்டமிட்டு புரிகிறாள்	Sie versteht es, harmlose kleine Streiche zu planen
பொங்கி வரும் கோவத்தை புன்னகையில் தொடர்கிறாள்	Und aufwallenden Zorn durch ein Lächeln zu besänftigen
கன்ன குழியில் கவலை புதைப்பாள்	Sie begräbt unser Missfallen in ihren Wangengrübchen
ஜடையில் ஆகாயம் இழுப்பாள்	Und beherbergt den Himmel in ihren geflochtenen

	Haaren
இன்பங்களின் எல்லையும் அவளே	Das Ziel aller Fröhlichkeit ist sie
தொல்லைகளும் பிள்ளையும் அவளே	Das Kind allen Unfugs ist sie
நகமுள்ள தென்றலும் அவள்தானே	Und sie ist die Brise zwischen den Bergen, nicht wahr
அலைய பிடித்து கயிறில் கயிறில் கட்டுவது நடக்கமுடிந்த செயலா	Sollte es möglich sein, sie, die es liebte wie die Welle im Wind zu spielen, mit einem Seil festzubinden
இவளும் கூட ஆட பிறந்த அலையள்ளவா	Ist sie nicht vielmehr selbst diese Welle, dazu geboren, um mit ihr zu tanzen
ஹஹஹா ஆ அ ஹா அஹா ஹா	Hahahāāa hā ahā hā
சுந்தரி சிறிய இரட்டைவால் சுந்தரி	Du schönes kleines rattenschwänziges Mädchen
சுந்தரி சிறிய இரட்டைவால் சுந்தரி	Du schönes kleines rattenschwänziges Mädchen
ஹே நச்சரிக்கும் சிட்டுக்குருவி	Hey, du kleiner Frechdachs
ஹே இரக்கை கட்டி பறக்கும் அருவி	Hey, du übereifriger, Zauber versprühender Wasserfall
ஹே ஹே ஹே ஹே ஹே	Hey hey hey hey hey
பல் முளைத்த பட்டாம்பூச்சி கன்னத்தை கடிக்குமே	Der Schmetterling, der gerade Zähne bekommt, beißt mich in die Backe
பாசத்தோடு முத்தம் தந்து பரிசும் கொடுக்குமே	Und machte mir aus Zuneigung einen Smaragd-Ohrstecker zum Geschenk
அன்னை அன்னை அவளுக்கு அன்னை கூட இவள்தானே	Ihr zufolge ist sogar sie selbst die Mutter der Mutter ihrer Mutter
மகளென்று[2] வைத்திருக்கும் மாமியாரும் இவள்தானே	Und die Schwiegermutter, die sie als Tochter haben wird, ist ebenfalls sie selbst
பள்ளி வகுபில் வில்லி இவளே	In der Schulklasse ist sie die Spitzbübin, doch
படிப்பில் heroine இவளே	beim Studieren ist sie die Heldin
ஆயிரம் கேள்விகள் எறிவாள் அவள் மட்டும் விடைகளை அறிவாள்	Sie stellt tausend Fragen, doch deren Antworten weiß allein nur sie selbst
டீசெருக்கு[3] வீட்டில் வகுபெடுப்பாள்[4]	Und übernimmt den Unterricht für den Lehrer bei sich zu Hause
இவளை நாளை மணக்கபோகும் அசடு என்ன பாடுபடுவான்	Welch harte Arbeit wird dem Narren bevorstehen, der sie eines Tages heiraten wird
இவள் பாதம் கழுவும் நீரில் சமையல் செய்வானோ	Ob er ihr die Füße waschen und sich selbst im Wasser kochen muss
Não não não não não	Nein, nein, nein, nein, nein

சுந்தரி சிறிய இரட்டைவால் சுந்தரி	Du schönes kleines rattenschwänziges Mädchen
சுந்தரி சிறிய இரட்டைவால் சுந்தரி	Du schönes kleines rattenschwänziges Mädchen
ஹே நச்சரிக்கும் சிட்டுக்குருவி	Hey, du kleiner Frechdachs
ஹே இரக்கை கட்டி பறக்கும் அருவி	Hey, du übereifriger, Zauber versprühender Wasserfall
ஹே ஹே ஹே ஹே ஹே	Hey hey hey hey hey
சுந்தரி சிறிய இரட்டைவால் சுந்தரி	Du schönes kleines rattenschwänziges Mädchen
சுந்தரி சிறிய இரட்டைவால் சுந்தரி	Du schönes kleines rattenschwänziges Mädchen
ஹே ஹே	Hey hey
கல்லை கூடி கண்ணிய வைத்து	Das Steine zusammenfügte und zum Schmelzen brachte
பல்லை காட்டி சிரிக்க வைக்கும்	Das grinste und andere zum Lachen brachte

[1] *அமுதா* ist dieses quirlige neunjährige Mädchen (eine der Hauptfiguren dieses Films), das mit *சுந்தரி* in diesem Lied hier besungen wird

[2] *மகள் என்று*

[3] teacherஉக்கு

[4] வகுப்பு எடுப்பாள்

பாடல்	Lied	கன்னத்தில் முத்தமிட்டால்	kannattil muttamiṭṭāl
குரல்	Gesang	சின்மயி ஸ்ரீபதா	Cinmayi Śrīpadā
		பி. ஜெயச்சந்திரன் പി. ജയചന്ദ്രൻ	Pi. Jeyaccandiran P. Jayachandran
வரிகள்	Lyrik	வைரமுத்து	Vairamuttu
இடைப்பாடல்	Komposition	ஏ. ஆர். ரகுமான் அல்லா இரக்கா இரகுமான்	Ē. Ār. Rahmāṉ Allā Rakkā Rahmāṉ

நெஞ்சில் ஜில் ஜில் ஜில் ஜில் காதில் தில் தில் தில் தில்	Mein Herz schaudert, doch ich habe ein offenes Ohr dafür
கன்னத்தில் முத்தமிட்டால் நீ கன்னத்தில் முத்தமிட்டால்	Wenn du mich auf die Wange küsst
நெஞ்சில் ஜில் ஜில் ஜில் ஜில் காதில் தில் தில் தில் தில்	Mein Herz schaudert, doch ich habe ein offenes Ohr dafür
கன்னத்தில் முத்தமிட்டால் நீ கன்னத்தில் முத்தமிட்டால்	Wenn du mich auf die Wange küsst
ஒரு தெய்வம் தந்த பூவே கண்ணில் தேடல் என்ன தாயே	Oh, du Blume, die uns von einer Gottheit geschenkt wurde; was bedeutet dieses Suchen in deinen Augen
ஒரு தெய்வம் தந்த பூவே கண்ணில் தேடல் என்ன தாயே	Oh, du Blume, die uns von einer Gottheit geschenkt wurde; was bedeutet dieses Suchen in deinen Augen
வாழ்வு தொடங்கும் இடம் நீதானே	Bist du doch der Ort, an dem das Leben beginnt
ஆ ஆ ஆ ஆ …	ā ā ā ā …
வாழ்வு தொடங்கும் இடம் நீதானே வானம் முடியுமிடம்[1] நீதானே	Bist du doch der Ort, an dem das Leben beginnt und der Himmel endet
காற்றை போல நீ வந்தாயே சுவாசமாக நீ நின்றாயே	Du kamst zu uns wie die Luft und bliebst bei uns als Atem
மார்பில் ஊறும் உயிரே	Oh du Leben, das in die Brust einschießt wie Muttermilch
ஒரு தெய்வம் தந்த பூவே கண்ணில் தேடல் என்ன தாயே	Oh, du Blume, die uns von einer Gottheit geschenkt wurde; was bedeutet dieses Suchen in deinen Augen
நெஞ்சில் ஜில் ஜில் ஜில் ஜில் காதில் தில் தில் தில் தில்	Mein Herz schaudert, doch ich habe ein offenes Ohr dafür
கன்னத்தில் முத்தமிட்டால் நீ கன்னத்தில் முத்தமிட்டால்	Wenn du mich auf die Wange küsst
நெஞ்சில் ஜில் ஜில் ஜில் ஜில் காதில் தில் தில் தில் தில்	Mein Herz schaudert, doch ich habe ein offenes Ohr dafür

கன்னத்தில் முத்தமிட்டால் நீ கன்னத்தில் முத்தமிட்டால்	Wenn du mich auf die Wange küsst
எனது சொந்தம் நீ எனது பகையும் நீ	Du bist sowohl mein Eigentum aber auch mein Verderben
காதல் மலரும் நீ கருப்பையில் முள்ளும் நீ	Du bist sowohl die Blume der Liebe aber auch der Stachel im Fleisch
செல்ல மழையும் நீ சின்ன இடியும் நீ	Du bist sowohl der Liebling des Regens aber auch der gemeine Donner
செல்ல மழையும் நீ சின்ன இடியும் நீ	Du bist sowohl der Liebling des Regens aber auch der gemeine Donner
பிறந்த உடலும் நீ பிரியும் உயிரும் நீ	Du bist sowohl der gerade geborene Körper, als auch die Seele, die sich davon trennt
பிறந்த உடலும் நீ பிரியும் உயிரும் நீ	Du bist sowohl der gerade geborene Körper, als auch die Seele, die sich davon trennt
மரணம் மீண்ட ஜனனம் நீ	Du bist aber auch das Leben, das den Tod überwindet
ஒரு தெய்வம் தந்த பூவே கண்ணில் தேடல் என்ன தாயே	Oh, du Blume, die uns von einer Gottheit geschenkt wurde; was bedeutet dieses Suchen in deinen Augen
நெஞ்சில் ஜில் ஜில் ஜில் ஜில் காதில் தில் தில் தில் தில்	Mein Herz schaudert, doch ich habe ein offenes Ohr dafür
கன்னத்தில் முத்தமிட்டால் நீ கன்னத்தில் முத்தமிட்டால்	Wenn du mich auf die Wange küsst
எனது செல்வம் நீ எனது வறுமை நீ	Du bist sowohl mein Reichtum aber auch meine Armut
இழைத்த கவிதை நீ எழுத்து பிழையும் நீ	Du bist sowohl die wohl geformte Poesie aber auch der Schreibfehler darin
இரவல் வெளிச்சம் நீ இரவின் கண்ணீர் நீ	Du bist sowohl das geborgte Licht aber auch die Träne des Nachts
இரவல் வெளிச்சம் நீ இரவின் கண்ணீர் நீ	Du bist sowohl das geborgte Licht aber auch die Träne des Nachts
எனது வானம் நீ இழந்த சிறகும் நீ	Du bist sowohl mein Himmel aber auch meine verlorenen Flügel
எனது வானம் நீ இழந்த சிறகும் நீ	Du bist sowohl mein Himmel aber auch meine verlorenen Flügel
நான் தூக்கி வல்லத துயரம் நீ	Du bist die Sorge, die ich getragen und groß gezogen habe
ஒரு தெய்வம் தந்த பூவே கண்ணில் தேடல் என்ன தாயே	Oh, du Blume, die uns von einer Gottheit geschenkt wurde; was bedeutet dieses Suchen in deinen Augen
ஒரு தெய்வம் தந்த பூவே கண்ணில் தேடல் என்ன தாயே	Oh, du Blume, die uns von einer Gottheit geschenkt wurde; was bedeutet dieses Suchen in deinen Augen
வாழ்வு தொடங்கும் இடம் நீதானே	Bist du doch der Ort, an dem das Leben beginnt
வாழ்வு தொடங்கும் இடம் நீதானே வானம்	Bist du doch der Ort, an dem das Leben beginnt und der Himmel endet

முடியுமிடம் நீதானே	
காற்றை போல நீ வந்தாயே சுவாசமாக நீ நின்றாயே	Du kamst zu uns wie die Luft und bliebst bei uns als Atem
மார்பில் ஊறும் உயிரே	Oh du Leben, das in die Brust einschießt wie Muttermilch
ஒரு தெய்வம் தந்த பூவே கண்ணில் தேடல் என்ன தாயே	Oh, du Blume, die uns von einer Gottheit geschenkt wurde; was bedeutet dieses Suchen in deinen Augen

[1] முடியும் இடம்

பாடல்	Lied	Senhores Senhores[1]	
குரல்	Gesang	Rafique	
		நொஎல்	Noel
		அனுபமா	Anupamā
		சுவர்ணலதா സ്വർണ്ണലത	Suvarṇaladā
		Devan Ekambaram	
வரிகள்	Lyrik	பி. எச். அப்துல் ஹமீட்	B. H. Abdul Hamīḍ
இடைப்பாடல்	Komposition	ஏ. ஆர். ரகுமான்	Ē. Ār. Rahmāṉ
		அல்லா இரக்கா இரகுமான்	Allā Rakkā Rahmāṉ

ඕ යාලු වෙන්ක එන්න යාලුවෝ	Komm schon Freund und lass uns Freundschaft schließen
சும்மா சல்லி[2] தந்த போங்கள் මල්ලියේ	Jüngerer Bruder, gib mir einfach einen Salli und geh
ඕ යාලු වෙන්න එන්න යාලුවෝ	Komm schon Freund und lass uns Freundschaft schließen
Senhores Senhores Senhores	Meine Herren, meine Herren, meine Herren
කජු විකුණන කෙල්ලෝ பார்க்கலாம் வா	Kommt lasst uns nach den Mädchen sehen, die Cashewnüsse verkaufen
Senhores Senhores Senhores	Meine Herren, meine Herren, meine Herren
කජු විකුණන කෙල්ලෝ தேடலாம் வா	Es wurde ein Sing- und Tanzfest veranstaltet, kommt, lasst es uns aufsuchen
කජු පෙන්න කජු පෙන්න விலை என்னடீ	Zeig deine Cashewnüsse, wie hoch ist der Preis, Mädchen
කජු පෙන්න කජු පෙන්න விலை என்னடீ	Zeig deine Cashewnüsse, wie hoch ist der Preis, Mädchen
உன் பத்து விரல் தொட்ட விலையும் சேர்க்காதேடீ	Aber verrate nicht, wie teuer es ist, deine zehn Finger zu berühren, Mädchen
ஹே ஹே எட்டி நில்	Hey, hey, hör auf, dich an mich ran zu machen
உன் கண்ணை முழித்து எங்க நீ பார்க்கிறாய் பார்க்கிறாய்	Dein Auge hat mich doch angeblinzelt, als du mich ansahst
එහ මල්ලි මල්ලි මල්ලි	Hey, jüngerer Bruder
කෙල්ලෝ කෙල්ලෝ යාලු වෙන්න ආදර මල්ලි	Mädchen und Jungen, die sich befreunden, verlieben sich auch, jüngerer Bruder
காதலுக்கம் காமத்துக்கும் வேண்டும் இடைவெளி	In der Zwischenzeit möchte ich sowohl Liebe als auch Sex
ඕ යාලු වෙන්න එන්න යාලුවෝ	Komm schon Freund und lass uns Freundschaft schließen
சும்மா சல்லி தந்த போங்கள் මල්ලියේ	Jüngerer Bruder, gib mir einfach einen Salli und geh

ඕ යාලු වෙන්න එන්න යාලුවෝ	Komm schon Freund und lass uns Freundschaft schließen
சும்மா சல்லி தந்த போங்கள் මල්ලියේ	Jüngerer Bruder, gib mir einfach einen Salli und geh
ஹ்ம்ம் ஹ்ம்ம் ஹ்ம்ம் ஹ்ம்ம்...	hmm hmm hmm hmm...
ஹ்ம்ம் ஹ்ம்ம் ஹ்ம்ம் ஹ்ம்ம்...	hmm hmm hmm hmm...
த்ர்ர்ர்ரி... ஹஹஹ	trrrri… hahaha
Senhores Senhores Senhores	Meine Herren, meine Herren, meine Herren
Galle Face[3] கடலோரம் போகலாம் வா	Kommt, lasst uns an den Galle Face Strand gehen
Senhores Senhores Senhores	Meine Herren, meine Herren, meine Herren
குடைக்கு கீழே ஜோடி தேடி குலவலாம் வா வா	Kommt und lasst uns unter dem Regenschirm wie verliebte Paare sich küssen
කළු-කෙල්ලෙ කළු-කෙල්ලෙ பேர் என்னடீ	Schwarzhaariges Mädchen, sag schon, wie du heißt
කළු-කෙල්ලෙ කළු-කෙල්ලෙ பேர் என்னடீ	Schwarzhaariges Mädchen, sag schon, wie du heißt
கடலோரம் கை கோர்த்து போகலாம் வாடீ	Lass uns Händchen haltend am Strand spazieren gehen, Mädchen
ஹே ஹே அங்கே நில்	Hey, hey, bleib wo du bist
என்னுடைய புருஷனை கூடிவிடு வருகிறேன்	Ich könnte sonst meinen Ehemann kommen lassen
ஓ அய்யோ නංගි නංගි	O Gott, jüngere Schwester
தவறிப்போயிற்று தவறிப்போயிற்று என் தங்காயிற்று	Dann bin ich verloren und weiß nicht mehr weiter, ich werde also von hier verschwinden
மச்சானை நான் கெடாத சொல் தங்காயிற்று	Ich werde meinem Ehemann immer treu bleiben
ඕ යාලු වෙන්න එන්න යාලුවෝ	Komm schon Freund und lass uns Freundschaft schließen
சும்மா பகடி பனி அசடு வழியிடு	Überschüttet den Hanswurst einfach aus Gaudi mit Eis
ඕ යාලු වෙන්න එන්න යාලුවෝ	Komm schon Freund und lass uns Freundschaft schließen
சும்மா பகடி பனி அசடு வழியிடு	Überschüttet den Hanswurst einfach aus Gaudi mit Eis

ඕ යාලු වෙන්න එන්න යාලුවෝ	Komm schon Freund und lass uns Freundschaft schließen
சும்மா சல்லி தந்த போங்கள் මල්ලියේ	Jüngerer Bruder, gib mir einfach einen Salli und geh
ඕ යාලු වෙන්න එන්න යාලුවෝ	Komm schon Freund und lass uns Freundschaft schließen

---

[1] Dieses Lied ist eine Mischung aus Singhalesisch, Tamil und Portugiesisch. Wichtige Hinweise dazu verdanke ich folgenden Web Sites:
http://groups.yahoo.com/group/arrahmanfans/message/23938 und
http://groups.yahoo.com/group/arrahmanfans/message/35175.
Zur Übersetzung aus dem Singhalesischen verwendete ich die folgende Literatur:

1. Premalatha Jayawardena-Moser
Grundwortschatz Singhalesisch – Deutsch
Mit einer grammatischen Übersicht
සිංහල - ජර්මන් siṃhala - jarman
ශබ්ද කෝෂය śabda kēṣaya
මුලික වචන මාලාව mulika vacana mālāva
Harrassowitz Verlag, Wiesbaden 1993

2. Premalatha Jayawardena-Moser
Aufbauwortschatz Singhalesisch – Deutsch
සිංහල - ජර්මන් siṃhala - jarman
ශබ්ද කෝෂය śabda kēṣaya
විෂය මුලික වචන මාලාව viṣaya mulika vacana mālāva
Harrassowitz Verlag, Wiesbaden 1996

3. Nalin Bulathsinhala
Singhalesisch - Wort für Wort
= Kauderwelsch Band 27
mit Begleitkassette
REISE KNOW-HOW Verlag Peter Rump GmbH
Bielefeld, 1. Auflage 2000

[2] eine alte kleine Kupfermünze von niedrigstem Wert, auf Singhalasisch සල්ලි = ½ cent

[3] Das Galle Face Green ist ein etwa 500 m langer Grünstreifen mit Strand-Promenade in der Hauptstadt Sri Lankas Colombo am Indischen Ozean. VGl. http://en.wikipedia.org/wiki/Galle_Face_Green

பாடல்	Lied	விடை கொடு எங்கள் நாடே	viḍe koḍu eṅga nāḍē
குரல்	Gesang	எம். எஸ். விஸ்வநாதன் എം.എസ്. വിശ്വനാഥൻ பல்ரம் ஃபெபி மனி ஏ. ஆர். ரெஇஹன மனிக்கா வினயகம்	M. S. Visvanātan̲ Balram Febi Man̲i A. R. Reihana Man̲ikkā Vin̲ayagam
வரிகள்	Lyrik	வைரமுத்து	Vairamuttu
இடைப்பாடல்	Komposition	ஏ. ஆர். ரகுமான் அல்லா இரக்கா இரகுமான்	Ē. Ār. Rahmān̲ Allā Rakkā Rahmān̲

விடை கொடு எங்கள் நாடே	Unsere Heimat, gib Antwort
கடல் வாசல் தெளிக்கும் வீடே	Das Haus, dessen Eingang die Gischt des Meeres besprüht
பனை மாற காடே பறவைகள் கூடே	Das Ödland, das wir durch Palmyra-Palmen zu Hainen verwandelten; die Nester der Vögel
மறு முறை ஒரு முறை பார்ப்போமா	Werden wir das alles jemals wieder sehen
உதட்டில் புன்னகை புதைத்தோம்	Das Lächeln auf unseren Lippen ist erstorben
உயிரை உடம்புக்குள் புதைத்தோம்	Mit unseren Seelen, abgestorben in unseren Körpern
வெறும் கூடுகள் மட்டும் ஊர்வலம் போகின்றோம்	Schleppen wir uns nur noch als Prozession leerer Hüllen vorwärts
ஓஹ்	Ōh
விடை கொடு எங்கள் நாடே	Unsere Heimat, gib Antwort
கடல் வாசல் தெளிக்கும் வீடே	Das Haus, dessen Eingang die Gischt des Meeres besprüht
பனை மாற காடே பறவைகள் கூடே	Das Ödland, das wir durch Palmyra-Palmen zu Hainen verwandelten; die Nester der Vögel
மறு முறை ஒரு முறை பார்ப்போமா	Werden wir das alles jemals wieder sehen
உதட்டில் புன்னகை புதைத்தோம்	Das Lächeln auf unseren Lippen ist erstorben
உயிரை உடம்புக்குள் புதைத்தோம்	Mit unseren Seelen, abgestorben in unseren Körpern
வெறும் கூடுகள் மட்டும் ஊர்வலம் போகின்றோம்	Schleppen wir uns nur noch als Prozession leerer Hüllen vorwärts
ஓஹ்	Ōh
கந்தல் ஆனாலும் தாய் மடி போல் ஒரு சுகம் வருமா வருமா	Könnte es etwas Wohltuenderes geben als den Schoß einer Mutter, auch wenn der nur in Lumpen gehüllt ist
கந்தல் ஆனாலும் தாய் மடி போல் ஒரு சுகம் வருமா வருமா	Könnte es etwas Wohltuenderes geben als den Schoß einer Mutter, auch wenn der nur in Lumpen

	gehüllt ist
சொர்க்கம் சென்றாலும் சொந்த ஊர் போல் சுதந்திரம் வருமா வருமா	Auch wenn wir in den Himmel gingen, könnte es dort die Freiheit wie in unserem Geburtsort geben
கண் திறந்த தேசம் அங்கே	Dort ist das Land, in dem wir unsere Augen öffneten
கண் மூடும் தேசம் எங்கே	Doch wo ist das Land, in dem wir unsere Augen schließen werden
கண் திறந்த தேசம் அங்கே	Dort ist das Land, in dem wir unsere Augen öffneten
கண் மூடும் தேசம் எங்கே	Doch wo ist das Land, in dem wir unsere Augen schließen werden
பிரிவோம் நதிகளே பிழைத்தால் வருகிறோம்	Wir werden fortgehen, ihr Flüsse; doch wenn wir überleben, kommen wir zurück
மீண்டும் தாயகம் அழைத்தால் வருகிறோம்	Wenn unser Mutterland uns wieder ruft, dann kommen wir zurück
கண்ணீர் திரையில் பிறந்த மண்ணை கடைசியாக பார்க்கின்றோம்	Zum letzten Mal sehen wir den Grund und Boden, der uns gebar, durch einen Schleier aus Tränen
விடை கொடு எங்கள் நாடே	Unsere Heimat, gib Antwort
கடல் வாசல் தெளிக்கும் வீடே	Das Haus, dessen Eingang die Gischt des Meeres besprüht
பனை மாற காடே பறவைகள் கூடே	Das Ödland, das wir durch Palmyra-Palmen zu Hainen verwandelten; die Nester der Vögel
மறு முறை ஒரு முறை பார்ப்போமா	Werden wir das alles jemals wieder sehen
உதட்டில் புன்னகை புதைத்தோம்	Das Lächeln auf unseren Lippen ist erstorben
உயிரை உடம்புக்குள் புதைத்தோம்	Mit unseren Seelen, abgestorben in unseren Körpern
வெறும் கூடுகள் மட்டும் ஊர்வலம் போகின்றோம்	Schleppen wir uns nur noch als Prozession leerer Hüllen vorwärts
ஓஹ்	Ōh
எங்கள் சங்கீதம் பிள்ளையின் அழுகையிலே தொலைத்தோம்	Wir verloren unsere Musik im Weinen unserer Kinder
எங்கள் சங்கீதம் பிள்ளையின் அழுகையிலே தொலைத்தோம்	Wir verloren unsere Musik im Weinen unserer Kinder
எங்கள் இளம் திங்கள் வெடிகுண்டு புத்தியிலே புதைத்தோம்	Wir begruben unseren aufgehenden Mond in Deckung vor den Bomben
முன் இரவில் மலரில் கிடந்தோம்	Bevor die Nacht anbrach lagen wir auf Blumen gebettet
பின் இரவில் முள்ளில் கிழிந்தோம்	Als die Nacht zu Ende ging waren wir von Dornen zerrissen

கடல் நீர் பறவை தான் இருந்தால் சந்திப்போம்	Ach, du Meer, du Wasser und du Vogel; wenn ihr weiter vorhanden bleibt, werden wir uns wieder sehen
வனமே மலைகளே வாழ்ந்தால் சந்திப்போம்	Ihr Wälder und Berge, wenn wir weiter leben, werden wir uns wieder sehen
தலையில்[1] கொஞ்சம் நெஞ்சில் அதிகம்	Mit wenig auf unseren Köpfen, doch mit mehr als üblich in unseren Herzen
சுமைகள் சுமந்து போகின்றோம்..	Schleppen wir unsere Lasten und gehen fort
விடை கொடு எங்கள் நாடே	Unsere Heimat, gib Antwort
கடல் வாசல் தெளிக்கும் வீடே	Das Haus, dessen Eingang die Gischt des Meeres besprüht
பனை மாற காடே பறவைகள் கூடே	Das Ödland, das wir durch Palmyra-Palmen zu Hainen verwandelten; die Nester der Vögel
மறு முறை ஒரு முறை பார்ப்போமா	Werden wir das alles jemals wieder sehen
உதட்டில் புன்னகை புதைத்தோம்	Das Lächeln auf unseren Lippen ist erstorben
உயிரை உடம்புக்குள் புதைத்தோம்	Mit unseren Seelen, abgestorben in unseren Körpern
வெறும் கூடுகள் மட்டும் ஊர்வலம் போகின்றோம்	Schleppen wir uns nur noch als Prozession leerer Hüllen vorwärts
ஓஹ்	Ōh

[1] In Indien ist es üblich, Lasten auf dem Kopf zu tragen

பாடல்	Lied	கன்னத்தில் முத்தமிட்டால்	kannattil muttamittāl
குரல்	Gesang	பி. ஜெயச்சந்திரன் പി. ജയചന്ദ്രൻ சின்மயி ஸ்ரீபதா	Pi. Jeyaccandiran P. Jayachandran Cinmayi Śrīpadā
வரிகள்	Lyrik	வைரமுத்து	Vairamuttu
இடைப்பாடல்	Komposition	ஏ. ஆர். ரகுமான் அல்லா இரக்கா இரகுமான்	Ē. Ār. Rahmān Allā Rakkā Rahmān

நெஞ்சில் ஜில் ஜில் ஜில் ஜில காதில் தில் தில் தில் தில்	Mein Herz schaudert, doch ich habe ein offenes Ohr dafür
கன்னத்தில் முத்தமிட்டால் நீ கன்னத்தில் முத்தமிட்டால்	Wenn du mich auf die Wange küsst
நெஞ்சில் ஜில் ஜில் ஜில் ஜில் காதில் தில் தில் தில் தில்	Mein Herz schaudert, doch ich habe ein offenes Ohr dafür
கன்னத்தில் முத்தமிட்டால் நீ கன்னத்தில் முத்தமிட்டால்	Wenn du mich auf die Wange küsst
ஒரு தெய்வம் தந்த பூவே கண்ணில் தேடல் என்ன தாயே	Oh, du Blume, die uns von einer Gottheit geschenkt wurde; was bedeutet dieses Suchen in deinen Augen
ஒரு தெய்வம் தந்த பூவே கண்ணில் தேடல் என்ன தாயே	Oh, du Blume, die uns von einer Gottheit geschenkt wurde; was bedeutet dieses Suchen in deinen Augen
வாழ்வு தொடங்கும் இடம் நீதானே	Bist du doch der Ort, an dem das Leben beginnt
ஆ ஆ ஆ ஆ …	ā ā ā ā …
வாழ்வு தொடங்கும் இடம் நீதானே வானம் முடியுமிடம்[1] நீதானே	Bist du doch der Ort, an dem das Leben beginnt und der Himmel endet
காற்றை போல நீ வந்தாயே சுவாசமாக நீ நின்றாயே	Du kamst zu uns wie die Luft und bliebst bei uns als Atem
மார்பில் ஊறும் உயிரே	Oh du Leben, das in die Brust einschießt wie Muttermilch
ஒரு தெய்வம் தந்த பூவே கண்ணில் தேடல் என்ன தாயே	Oh, du Blume, die uns von einer Gottheit geschenkt wurde; was bedeutet dieses Suchen in deinen Augen
நெஞ்சில் ஜில் ஜில் ஜில் ஜில் காதில் தில் தில் தில் தில்	Mein Herz schaudert, doch ich habe ein offenes Ohr dafür
கன்னத்தில் முத்தமிட்டால் நீ கன்னத்தில் முத்தமிட்டால்	Wenn du mich auf die Wange küsst
நெஞ்சில் ஜில் ஜில் ஜில் ஜில் காதில் தில் தில் தில் தில்	Mein Herz schaudert, doch ich habe ein offenes Ohr dafür

கன்னத்தில் முத்தமிட்டால் நீ கன்னத்தில் முத்தமிட்டால்	Wenn du mich auf die Wange küsst
எனது சொந்தம் நீ எனது பகையும் நீ	Du bist sowohl mein Eigentum aber auch mein Verderben
காதல் மலரும் நீ கருப்பையில் முள்ளும் நீ	Du bist sowohl die Blume der Liebe aber auch der Stachel im Fleisch
செல்ல மழையும் நீ சின்ன இடியும் நீ	Du bist sowohl der Liebling des Regens aber auch der gemeine Donner
செல்ல மழையும் நீ சின்ன இடியும் நீ	Du bist sowohl der Liebling des Regens aber auch der gemeine Donner
பிறந்த உடலும் நீ பிரியும் உயிரும் நீ	Du bist sowohl der gerade geborene Körper, als auch die Seele, die sich davon trennt
பிறந்த உடலும் நீ பிரியும் உயிரும் நீ	Du bist sowohl der gerade geborene Körper, als auch die Seele, die sich davon trennt
மரணம் மீண்ட ஜனனம் நீ	Du bist aber auch das Leben, das den Tod überwindet
ஒரு தெய்வம் தந்த பூவே கண்ணில் தேடல் என்ன தாயே	Oh, du Blume, die uns von einer Gottheit geschenkt wurde; was bedeutet dieses Suchen in deinen Augen
நெஞ்சில் ஜில் ஜில் ஜில் ஜில் காதில் தில் தில் தில் தில்	Mein Herz schaudert, doch ich habe ein offenes Ohr dafür
கன்னத்தில் முத்தமிட்டால் நீ கன்னத்தில் முத்தமிட்டால்	Wenn du mich auf die Wange küsst
எனது செல்வம் நீ எனது வறுமை நீ	Du bist sowohl mein Reichtum aber auch meine Armut
இழைத்த கவிதை நீ எழுத்து பிழையும் நீ	Du bist sowohl die wohl geformte Poesie aber auch der Schreibfehler darin
இரவல் வெளிச்சம் நீ இரவின் கண்ணீர் நீ	Du bist sowohl das geborgte Licht aber auch die Träne des Nachts
இரவல் வெளிச்சம் நீ இரவின் கண்ணீர் நீ	Du bist sowohl das geborgte Licht aber auch die Träne des Nachts
எனது வானம் நீ இழந்த சிறகும் நீ	Du bist sowohl mein Himmel aber auch meine verlorenen Flügel
எனது வானம் நீ இழந்த சிறகும் நீ	Du bist sowohl mein Himmel aber auch meine verlorenen Flügel
நான் தூக்கி வல்லத துயரம் நீ	Du bist die Sorge, die ich getragen und groß gezogen habe
ஒரு தெய்வம் தந்த பூவே சிறு ஊடல் என்ன தாயே	Oh, du Blume, die uns von einer Gottheit geschenkt wurde; was bedeutet dein kleiner Schmollmund
ஒரு தெய்வம் தந்த பூவே சிறு ஊடல் என்ன தாயே	Oh, du Blume, die uns von einer Gottheit geschenkt wurde; was bedeutet dein kleiner Schmollmund
வாழ்வு தொடங்கும் இடம் நீதானே	Bist du doch der Ort, an dem das Leben beginnt
வாழ்வு தொடங்கும் இடம் நீதானே வானம்	Bist du doch der Ort, an dem das Leben beginnt und der Himmel endet

முடியுமிடம் நீதானே	
காற்றை போல நீ வந்தாயே சுவாசமாக நீ நின்றாயே	Du kamst zu uns wie die Luft und bliebst bei uns als Atem
மார்பில் ஊறும் உயிரே	Oh du Leben, das in die Brust einschießt wie Muttermilch
ஒரு தெய்வம் தந்த பூவே கண்ணில் தேடல் என்ன தாயே	Oh, du Blume, die uns von einer Gottheit geschenkt wurde; was bedeutet dieses Suchen in deinen Augen
நெஞ்சில் ஜில் ஜில் ஜில் ஜில் காதில் தில் தில் தில் தில்	Mein Herz schaudert, doch ich habe ein offenes Ohr dafür
கன்னத்தில் முத்தமிட்டால் நீ கன்னத்தில் முத்தமிட்டால்	Wenn du mich auf die Wange küsst

[1] முடியும் இடம்

பாடல்	Lied	சட்டென நனைந்தது நெஞ்சம்[1]	saṭṭeṉa naṉeñjadu neñjam
குரல்	Gesang	மின்மினி	Miṉmiṉi
வரிகள்	Lyrik	வைரமுத்து	Vairamuttu
இடைப்பாடல்	Komposition	ஏ. ஆர். ரகுமான் அல்லா இரக்கா இரகுமான்	Ē. Ār. Rahmāṉ Allā Rakkā Rahmāṉ

எந்த வாசல் வழி காதல் நடந்து வரும் என்று காத்து கிடந்தேன்	Ich wartete darauf, durch welches Tor die Liebe ihren Weg zu mir einschlagen wird
அது வானில் பறந்து வந்து கூரை திறந்து வரும் என்று இன்று தெளிந்தேன்	Heute merkte ich, dass sie vom Himmel geflogen kam und das Dach öffnete
தாவி வந்து என்னை அணைத்த போது என் தான் சல்லிவேர்கள் அறுந்தேன்	Als du deine Arme ausbreitetest und mich umarmtes, löschte ich die Bindung zu meinen eigenen Wurzeln
சாவின் எல்லை வரை சென்று மீண்டு இன்று இரண்டு ஜென்மம் அடைந்தேன்	Bis an die Grenze des Todes gelangt und ihm wieder entkommen, wurde mir heute eine zweite Geburt geschenkt
துடிக்கும் உதடு கொண்டு துடைத்திடு[2] வெட்கத்தை	Wisch die Schüchternheit ab, die die Lippen erzittern ließ
அணைப்பின் ஆதிக்கத்தால் வெளியேற்று அச்சத்தை	Vertreib die Furcht mit der Macht der Umarmung
துடிக்கும் உதடு கொண்டு துடைத்திடு வெட்கத்தை	Wisch die Schüchternheit ab, die die Lippen erzittern ließ
அணைப்பின் ஆதிக்கத்தால் வெளியேற்று அச்சத்தை	Vertreib die Furcht mit der Macht der Umarmung
சுகமாய் சுகமாய் கொள்ளையிடு	Opfere mich auf angenehme Art und Weise
என் உயிரை மட்டும் விட்டுவிடு	Nur verschone mein Leben
சட்டென நனைந்தது நெஞ்சம்	Mein Herz wurde seltsam durchnässt
சர்க்கரை ஆனது கண்ணீர்	Meine Tränen wurden zu Zucker
இன்பம் இன்பம் ஒரு துன்பம்	Freude und Lust sind ein einziger Schmerz
துன்பம் எத்தனை பேரின்பம்!	Der Schmerz, welche Glückseligkeit
சட்டென நனைந்தது நெஞ்சம்	Mein Herz wurde seltsam durchnässt
சர்க்கரை ஆனது கண்ணீர்	Meine Tränen wurden zu Zucker
இன்பம் இன்பம் ஒரு துன்பம்	Freude und Lust sind ein einziger Schmerz
துன்பம் எத்தனை பேரின்பம்!	Der Schmerz, welche Glückseligkeit
உடலுக்குள் மல்லிகை தூறல்	Im Körper die Lichterfülle des Jasmin
என் உயிருக்குள் மெல்லிய கீறல்	In meinem Herzen ein dünner Riss

சுகமாய்ய்ய்ய்ய்ய்ய்	So angenehm
சுகமாய் சுகமாய் கொள்ளையிடு	Opfere mich auf angenehme Art und Weise
என் உயிரை மட்டும் விட்டுவிடு	Nur verschone mein Leben

[1] I’m very obliged to Srini Santhanam (saint.sirin@gmail.com) for the English translation

[2] துடைத்து இடு